



**UNIVERSIDAD FEDERAL DE CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS EXTRANJEIRAS
LICENCIATURA EN LETRAS ESPAÑOL Y SUS LITERATURAS**

KEVYN DE ARAÚJO SILVA

**LA VARIACIÓN ENTRE EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE Y EL
PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN EL ESPAÑOL DE LOS JÓVENES
DE LIMA**

FORTALEZA

2017

KEVYN DE ARAÚJO SILVA

LA VARIACIÓN ENTRE EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE Y EL PRETÉRITO
PERFECTO COMPUESTO EN EL ESPAÑOL DE LOS JÓVENES DE LIMA

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),
Artículo presentado al Curso de Letras
Español y sus Literaturas de la
Universidad Federal de Ceará (UFC) –
Departamento de Letras Extranjeras,
como requisito parcial para el grado de
Licenciado en Letras Español y sus
Literaturas

Prof. Guía: Dr. Valdecy de Oliveira
Pontes.

FORTALEZA

2017

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação
Universidade Federal do Ceará
Biblioteca Universitária

Gerada automaticamente pelo módulo Catalog, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

Silva, Kevyn de Araújo.

La variación entre el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en el español de los jóvenes de lima / Kevyn de Araújo Silva. – 2017.
33 f.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) – Universidade Federal do Ceará, Centro de Humanidades,

Curso de Letras (Espanhol), Fortaleza, 2017.

Orientação: Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes.

1. pretéritos perfectos de indicativo. 2. español limeño. 3. sociolingüística. I. Título.

CDD 460

KEVYN DE ARAÚJO SILVA

LA VARIACIÓN ENTRE EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE Y EL PRETÉRITO
PERFECTO COMPUESTO EN EL ESPAÑOL DE LOS JÓVENES DE LIMA

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),
Artigo presentado al Curso de Letras
Español y sus Literaturas de la
Universidad Federal de Ceará (UFC) –
Departamento de Letras Extranjeras,
como requisito parcial para el grado de
Licenciado en Letras Español y sus
Literaturas

Prof. Guía: Dr. Valdecy de Oliveira
Pontes.

Aprobado en: ___/___/_____.

JUNTA EXAMINADORA

Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes (Orientador)
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Prof. Ms. Sávio André de Souza Cavalcante
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Prof^ª. Dr^ª. Letícia Joaquina de Castro Rodrigues de Souza e Souza
Universidade Federal do Ceará (UFC)

A mi madre y a mi padrastro.

A mi bisabuela, que de lejos mira mis caminos.

AGRADECIMIENTOS

A mi madre, que desde pequeño me enseña los valores de la vida y la importancia de la enseñanza. Por me haber ayudado a lograr mis sueños.

A mi bisabuela, que no me haya acompañado hasta aquí, creyó en mí antes de todos.

A mi padrastro, que me acogió como a un hijo y me apoyó incondicionalmente en todo este período.

A mi familia que tanto me ayudó y me apoyó a llegar aquí.

A mis amigos del Curso de Letras-Español, en especial, Sâmia Xavier, Raimundo Filho, por enseñarme qué es la amistad verdadera. A Daniel Filgueiras, que con paciencia me enseña todos los días acerca de la inteligencia y humildad. A Leidiane Nogueira, que como una hermana me hace ver más allá. A Sara Saraiva, Juliane Medeiros y Monise Tâmea, que hicieron mi grado más alegre y tranquilo.

Al Prof. Valdecy Pontes, por la excelente orientación y por creer en el investigador que hay en mí, desde mis primeras huellas en la universidad.

A los profesores del Curso de Letras Español (Nocturno), especialmente a la Prof^a Letícia Joaquina, por instigar mis deseos como profesor y por aceptar estar en esta junta examinadora; a la Prof^a Valdênia Falcão, por siempre poner confianza en mí, en momentos en los que yo no creía; a la Prof^a. Nadja Paulino, por compartir conocimiento de forma amplia; y a la Prof.^a Beatriz Alencar, que me enseñó cómo ser más humano y a luchar siempre que posible.

A las profesoras Márluce Coan y Hebe Macedo, pues, así como el Prof. Valdecy, me enseñaron el valor de la investigación Sociolingüística y cómo fantástica ella puede ser.

Al Prof. Ms. Sávio André Cavalcante, por aceptar, tan de pronto, formar parte de la junta examinadora.

A la Universidad Federal de Ceará (UFC) y al Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (CNPq) por las becas que me fueron concedidas por todo este tiempo de grado, y que hicieron tanta diferencia en este período.

“Las palabras son, en mí no tan humilde
opinión, nuestra más inagotable fuente
de magia, capaces de infringir daño y de
remediarlo”

- Alvo Dumbledore

RESUMEN

El pretérito perfecto de indicativo, en lengua española, puede presentarse de dos formas distintas: el pretérito perfecto simple/indefinido y el pretérito perfecto compuesto/perfecto. Estos tiempos verbales tienen usos y valores distintos, teniendo en cuenta su gran extensión territorial. Jara Yupanqui (2013) observa que en la mayor parte de Hispanoamérica el uso del simple y del compuesto se mezclan, es decir, no hay mucho distanciamiento en sus contextos de uso. Kany (1969) relata, en sus estudios, que el perfecto simple es más frecuente en América que el perfecto compuesto. Pero, Caravedo (1989) surge que, en Lima, ocurra al revés. Para Jara Yupanqui (2013), el proceso referido por Caravedo es real, pero hay un proceso de cambio lingüístico entre las dos formas, en que el pretérito perfecto simple pasa a ser más frecuente que el pretérito perfecto compuesto, principalmente entre los jóvenes. A fin de comprobar la teoría de Jara Yupanqui, utilizando la metodología de la Sociolingüística Variacionista de recolección y análisis lingüístico, fueron analizadas entrevistas orales, transcritas, hechas con jóvenes de Lima entre 20 y 34 años de tres niveles de instrucción distintos, bajo, medio y alto. Tras el análisis, se comprueba que la teoría de Kany (1969) y Jara Yupanqui (2013) está validada, teniendo en cuenta que es posible sí encontrar más el uso de la forma simple que la compuesta. Además, las mujeres presentan, aún, la variante conservadora, ya que utilizan más la forma simple, pero la forma compuesta aparece más en sus hablas. Hay que considerar, también, que los que tienen el nivel de instrucción bajo son los que más utilizan esta variante innovadora.

Palabras-clave: pretéritos perfectos de indicativo. español limeño. sociolingüística.

RESUMO

O *pretérito perfecto de indicativo*, em língua espanhola, pode apresenta-se de duas formas diferentes, o *pretérito perfecto simple* e o *pretérito perfecto compuesto*. Estes tempos verbais têm usos e valores distintos, levando em conta sua grande extensão territorial. Jara Yupanqui (2013) observa que a maior parte da Hispanoamérica o uso do *simple* e do *compuesto* se misturam, que dizer, não há distanciamento entre seus contextos de usos. Kany (1969) relata, em seus estudos, que o *perfecto simple* é mais frequente em América que o *perfecto compuesto*. Por outro lado, Caravedo (1996) sugere que, em Lima, acontece o contrário. Para Jara Yupanqui (2013), o processo referido por Caravedo é real, mas há um processo de mudança linguística entre as duas formas, em que o *pretérito perfecto simple* passa a ser mais frequente que o *pretérito perfecto compuesto*, principalmente entre os jovens. A fim de comprovar a teoria de Jara Yupanqui, utilizando a metodologia da Sociolinguística Variacionista de coleta e análise linguístico. Foram analisado entrevistas orais feitas com jovens de Lima entre 20 e 34 anos de três níveis de instrução diferentes (baixo, médio e alto). Passado a análise, se comprova que a teoria está válida, levando em consideração que é possível sim encontrar mais o uso da forma simples que a composta. Além disso, as mulheres apresentam, ainda, a variante conservadora, já que utilizam mais a forma simples, mas o *compuesto* aparece mais em suas falas que nas masculinas. Há que considerar, também, que os que têm o nível de instrução baixo são os que mais utilizam esta variante inovadora.

Palavras-chave: pretéritos perfectos em espanhol. espanhol limenho. sociolinguística.

LISTA DE TABLAS

Tabla 1	– Usos del PS y PC en el total de entrevistas	25
Tabla 2	– Usos del PS y PC por género (masculino y femenino)	26
Tabla 3	– Usos del PS por género (masculino y femenino)	26
Tabla 4	– Usos del PC por género (masculino y femenino)	27
Tabla 5	– Usos del PS y PC por nivel de instrucción (bajo, medio y alto)	28
Tabla 6	– Usos del PS por nivel de instrucción (bajo, medio y alto) y género (masculino y femenino)	28
Tabla 7	– Usos del PC por nivel de instrucción (bajo, medio y alto) y género (masculino y femenino)	29

LISTA DE ABREVIATURAS

PC	Pretérito Perfecto Compuesto
PRESEEA	Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América
PS	Pretérito Perfecto Simple
RAE	Real Academia Española

SUMARIO

1	INTRODUCCIÓN	13
2	SOCIOLINGÜÍSTICA	13
3	LA VARIABLE PRETÉRITO PERFECTO	16
3.1	Pretérito Perfecto Simple y Pretérito Perfecto Compuesto: perspectivas gramaticales	16
3.2	Pretérito Perfecto Simple y Pretérito Perfecto Compuesto: perspectivas lingüísticas	19
4	EL ESPAÑOL DE LIMA	20
4.1	El uso de los pretéritos perfectos en Lima	21
5	METODOLOGÍA	22
6	ANÁLISIS DEL <i>CORPUS</i>	24
6.1	Factores extralingüísticos	25
6.1.1	<i>Género</i>	26
6.1.2	<i>Nivel de instrucción</i>	27
6.1.3	<i>Género y Nivel de instrucción</i>	28
7	CONSIDERACIONES FINALES	29
	REFERENCIAL	29

1 INTRODUCCIÓN

Con este trabajo se busca comprender mejor la alternancia de uso de las variantes del pretérito perfecto, el Pretérito Perfecto Simple «*canté*» y el Pretérito Perfecto Compuesto «*he cantado*» en el habla de los jóvenes de Lima. Para llegar estos intentos, se utilizan los presupuestos teóricos de la Sociolingüística Variacionista o Laboviana, que considera factores lingüísticos y extralingüísticos a fin de conseguir analizar y explicar variaciones y cambios dentro de los sistemas lingüísticos.

Se tiene como objetivo principal analizar los usos de los pretéritos perfectos de indicativo en el español hablado por los jóvenes de Lima, se especifica eso en: (1) mapear los usos, por parte de los jóvenes, de los pretéritos perfectos; (2) Examinar los factores extralingüísticos nivel de instrucción y género y relacionarlos a los usos.

Se espera que, con esta investigación, se confirme el cambio de prevalencia del pretérito perfecto compuesto sobre el pretérito perfecto simple, teniendo en cuenta, que según Rocío Caravedo (1999), en Lima, el pretérito perfecto compuesto se presenta con mucha más frecuencia que el pretérito perfecto simple, asumiendo en algunos contextos los usos funcionales del segundo.

Además de eso, se busca comprobar que el factor nivel de instrucción va a interferir, entre los jóvenes, en la elección de una forma u otra dentro de sus sistemas lingüísticos.

2 SOCIOLINGÜÍSTICA

La Sociolingüística es un área de la Lingüística que estudia la lengua en su contexto social, teniendo en cuenta las relaciones entre la estructura lingüística y los aspectos extralingüísticos de la producción del discurso. Uno de sus principios es comprender los principales factores que influyen en fenómeno de variación lingüística y cual la importancia de este fenómeno dentro del contexto (CEZARIO & VOTRE, 2008).

La Sociolingüística surge como una forma de reacción al modelo de análisis lingüístico de Noam Chomsky (1965), que tiene como su objeto de estudio la competencia lingüística de un hablante ideal, que supuestamente está insertado en una comunidad de habla homogénea. Así, William Labov (1963, 1972, 1978, 1994, 2001, 2003, 2010) inicia un nuevo modelo teórico-metodológico de analizar la lengua, que

lleva en consideración no solo un hablante ideal y su comunidad, sino una relación entre sociedad y lengua y la posibilidad de sistematizar las variaciones existentes (TARALLO, 2005).

Aunque Labov haya iniciado este modelo de análisis, él no fue el primer a estudiar la lengua a través de la sociedad. Según Blas Arroyo (2005), autores como Schuchardt, Sapir, Fries y Pike hacían trabajos relacionando las dos áreas. Incluso, los dos últimos, ya introducían la noción de variación como “la coexistencia de sistemas lingüísticos diferentes, a los que tendrían acceso los hablantes, quienes, de este modo, podría alternar entre unos y otros según las circunstancias” (BLAS ARROYO, 2005, p.26).

Como precursor de los estudios en Sociolingüística, Labov surge, en la década de 1960, con los estudios en “sociolingüística variacionista” o “sociolingüística laboviana” (LABOV, [1972] 1978; 1994; 2001; 2003; 2008; 2010), trayendo el presupuesto teórico y definiciones importantes para los estudios del área como “variedad”, “variación”, “variable” y “variante”.

Así, *variedad* es el habla característica de un dado grupo, pudiendo o no ser delimitado por una zona geográfica, por ejemplo, en la lengua española, que se puede encontrar diversas variedades, como el español de Lima, de México, etc. *Variación* ocurre cuando dos formas pueden ocurrir en el mismo contexto con el mismo significado (LABOV, 1978), se puede ejemplificar con el uso de *fresa* y *frutilla*, las dos tienen el mismo significado y aparecen dentro de la lengua española para representar la misma fruta, a depender del país: frutilla en Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay y Ecuador; fresa en España y los demás países de Hispanoamérica. Ya *variable* sería el lugar en la gramática en que se puede localizar la variación, las formas de tratamiento pueden ejemplificar una variable. Por fin, *variantes* son las formas individuales que disputan por la expresión de la variable, como *tú* y *usted* que son variantes de la variable “forma de tratamiento” (COELHO ET AL, 2015).

Además, podemos encontrar variación en todos los contextos lingüísticos, léxico, fonológico, morfológico, sintáctico e incluso discursivo. Las variantes pueden adquirir distintas características y clasificaciones, como patrón y no-patrón (cuando una es normalizada por la gramática y la otra no); de prestigio y estigmatizada (cuando es más valorada por sociedad que la otra); y conservadora e innovadora (cuando una variante ya existía temporalmente y surge otra para competir en contexto lingüístico por el prestigio) (COELHO ET AL, 2015).

Vale poner de relieve que la investigación sociolingüística, además de sus presupuestos teóricos, también, fue capaz de crear un modelo específico de entrevista con informantes, capaz de conseguir lo mejor del vernáculo a través de inducciones del entrevistador al entrevistado. Eso, utilizando un modelo pré-organizado. Para Coelho *et al* (2015):

[...] el objetivo de la investigación lingüística en la comunidad es verificar como las personas hablan cuando no están siendo sistemáticamente observadas; pero solo podemos obtener esos datos a través de la observación sistemática. Labov presenta una propuesta para intentar neutralizar esa paradoja. (traducción del investigador)¹

Según Duarte (2016), siguiendo observaciones de Tarallo (2005), el modelo sociolingüístico de investigación sigue el siguiente orden:

- i. recolección expresiva de datos de la lengua que se analiza, de forma que estos datos representen el vernáculo de la comunidad;
- ii. descripción detallada de la variable y el perfil completo de las variantes que participan;
- iii. análisis de los posibles factores que condicionan, sea lingüístico o no, que favorezca el uso de una variante sobre otra(s);
- iv. encajamiento de la variable en el sistema lingüístico y social de la comunidad;
- v. proyección histórica de la variable en el sistema sociolingüístico de la comunidad.

Con respecto al elemento extralingüístico franja etaria, de acuerdo con Eckert (1997), las diferentes edades pueden desvelar cambios en las comunidades de hablas en su tiempo aparente como en los individuos insertados en ellas, cuando tenemos en cuenta el tiempo de vida de las personas. Además, el comportamiento lingüístico individual cambia a lo largo del tiempo y este proceso no está directamente relacionado a un cambio histórico (ECKERT, 2001)

Para el factor extralingüístico nivel de instrucción, según Bortoni-Ricardo (2004), el tiempo en que un individuo es escolarizado y la calidad de la escuela que ha

¹ Original: “[...] o objetivo da pesquisa linguística na comunidade é verificar como as pessoas falam quando não estão sendo sistematicamente observadas; mas só podemos obter esses dados através da observação sistemática. Labov apresenta uma proposta para tentar neutralizar esse paradoxo [...]” (COELHO *et al*, 2005)

frecuentado influyen en su repertorio sociolingüístico. Así, el control del nivel de instrucción de un individuo puede dar señales de prestigio o de estigma de una variante, pudiendo reflejar sobre los aspectos que están involucrados en la escolaridad (VOTRE, 2003)

Hoy, la Sociolingüística tiene un mayor reconocimiento delante los otros modelos de análisis y consigue definir sus características de estudios mejor. Así, en la próxima sección, se escogerá acerca de la variable pretérito perfecto.

3 LA VARIABLE PRETÉRITO PERFECTO

Las formas de representación del pasado en lengua española, tradicionalmente denominadas Pretérito Perfecto Simple (PS) y Pretérito Perfecto Compuesto (PC), son tiempos verbales del pasado en sus formas perfectivas. Así, cada una de las dos presenta funciones distintas de usos y valores.

Aunque presenten valores distintos, conforme Jara Yupanqui (2013), en muchos dialectos del español, esta distinción, PS y PC no tiene mucha funcionalidad. Para Charles Kany (1969), el PS es más popular en Hispanoamérica en comparación con el PC.

Ya Rocío Caravedo (1999) observa un compartimiento diferente en el español en Lima, con sus estudios, se percibe que el PC además de ser más utilizada, en algunas situaciones, tiene el valor del PS.

Consideramos como fenómeno de este estudio la variable del pasado con relación al momento de habla, así, se utiliza el pretérito perfecto como variable, considerando sus variantes, PS y PC: «canté» y «he cantado», respectivamente.

3.1 Pretérito Perfecto Simple y Pretérito Perfecto Compuesto: perspectivas gramaticales

Algunos estudiosos de la lengua ya intentan explicar la forma como funcionan los verbos y sus tiempos de conjugación. Andrés de Bello (1964[1847]) fue uno de los primeros a realizar estudios en este ámbito. Él presenta los tiempos del Indicativo y sus valores separándolos en cinco tiempos simples (presente, pretérito, futuro, co-pretérito y post-pretérito) y cinco tiempos compuestos (ante-presente, ante-pretérito, ante-futuro, ante-co-pretérito y ante-post-pretérito). Siguiendo las

explicaciones del autor, se comprende el pretérito y el anti-pretérito siendo, respectivamente, el PS y el PC. Sus estudios para definición utilizan como parámetros, principalmente, el momento de habla y el atributo, que sería la acción que ocurre.

La Real Academia Española (RAE) (2010), en el manual *Nueva gramática de la lengua española*, se apoya en las definiciones de Bello, definiendo el PS como:

El pretérito perfecto simple localiza una situación en un punto de la línea temporal que es anterior al momento del habla. Con CANTÉ las situaciones se presentan completas o acabadas. Debe, pues, suponerse que se alcanzan los límites inicial y final del evento con los predicados internamente delimitados. (RAE, 2010, p. 441)

Además, la RAE (2010) aporta otros usos y funciones para el PS. Admite, por ejemplo, su perfectividad, el hecho/acción del verbo conjugado no hacer referencias a repeticiones, como en «*Me lo pidió*», que sugiere que el hecho de pedir solo ocurre una vez. También se puede utilizar este tiempo para demarcar el inicio de una acción, temporalmente, en el pasado, como por ejemplo «*Escribió la carta a las ocho*», demarcando “a las ocho” como inicio de la acción pasada.

Es posible también, según la RAE (2010), utilizar el PS en una narrativa de varios hechos y/o acciones en secuencia, como en «*Miró después a un lado y a otro. Se colocó junto a ellos, observó sus maletas, se quitó el sombrero [...]*» (Chacón, Voz).

Con relación al PC, la RAE (2010, p. 438) lo define como:

[...] un ANTEPRESENTE en la terminología de Andrés de Bello. Este término expresa ANTERIORIDAD de la situación denotada con respecto a un punto de referencia situado en el PRESENTE, lo que lo caracteriza como tiempo relativo.

Así como el PS, también se admite más otros usos y funciones para el PC. La RAE observa que el PC puede tener un aspecto continuativo, como en «*Las han empleado durante siglos*», es decir, el hecho de “emplear” está insertado en un pasado, pero tiene características que lo lleva hasta una marcación futura antes de la zona temporal del hablante.

Por otro lado, construcciones como «*Así ha sido hasta ahora*» puede tener doble interpretación, siendo una de ellas que el hecho de “ser” sigue siendo así aún, y la otra que el hecho ya ha dejado de ser así. Tales construcciones añaden al PC el carácter de *abierto*, teniendo en cuenta que deja la acción abierta para más de una interpretación.

En oposición, la RAE (2010) considera el PS como un tiempo absoluto, ya

el PC como un tiempo relativo, siendo los hechos del pasado y sus influjos en el tiempo presente que enseñarán su forma de presentarse. Además, el PS, en muchos países de América, puede admitir los usos del PC o es posible que los dos sean variantes coexistentes del pretérito perfecto, basándose en su uso como ante-presente.

Gómez Torrego (2005) utiliza las nomenclaturas pretérito indefinido y pretérito perfecto como representaciones, respectivas, de PS y PC. El pretérito indefinido sería aquel en que el hecho se encuentra en una zona temporal anterior a la que se encuentra el hablante, como en el ejemplo «*Ayer me levanté a las ocho*». Por otro lado, el pretérito perfecto se refiere a un hecho en el pasado, que establece una relación temporal con la zona temporal en la que el hablante está insertado, como en «*Hace tres años que ha muerto mi padre*».

Aún, para Gómez Torrego (2005), lo que diferencia el pretérito indefinido del pretérito perfecto es la consideración de término de la acción, es decir, el hecho que se expresa está fuera de la zona temporal del hablante. Así, se tiene el pretérito indefinido como la más apropiada, junto del presente histórico, como la mejor forma de la narrativa con relación los hechos en el pasado acabado.

Hay que tener en cuenta, también, que, para Gómez Torrego (2005), el pretérito perfecto está directamente relacionada a cuestiones puramente psicológicas, como el ejemplo arriba, en que el hablante da la intención que la muerte, aunque esté en el pasado, la afectividad perdura hasta el presente. Otro uso sería cuando las consecuencias de una acción se manifiestan en el presente, como en «*¡Qué mal hemos pasado!*».

Matte Bon (1995) utiliza las nomenclaturas de Gómez Torrego (2005) en su *Gramática Comunicativa del español*. Para él, el pretérito indefinido es, sin duda, el que más carga problemas de marcación temporal, definiéndolo como “estrechamente relacionado con el pasado respecto al momento de la enunciación, y se utiliza para informar sobre hechos pasado” (MATTE BON, 1995, 19).

Ya acerca del pretérito perfecto, para Matte Bon (1995), “el enunciador emplea el pretérito perfecto cuando no le interesa contar el hecho al que se refiere en sí, sino tan sólo en la medida que está en relación con el tiempo presente” (MATTE BON, 1995, 112). Así, como en «*¿Has visto a Belén?*» sería una paráfrasis de «*Actualmente ¿tienes ver a Belén en pasado?*».

En general, los gramáticos suelen admitir los mismos valores cuando clasifican el PS y el PC, teniendo el primero como valor principal de acción empezada y

acabada en el pasado, ya el segundo, como acción que empezó en el pasado que se refleja en el momento presente.

Además de gramáticos, lingüistas, también, se preocupan en explicar en cómo el PS y el PC se comportan dentro de determinados contextos lingüísticos. Así, la próxima sección, se enseñará acerca de las perspectivas lingüísticas.

3.2 Pretérito Perfecto Simple y Pretérito Perfecto Compuesto: perspectivas lingüísticas

Basándose en la visión de los gramáticos acerca de la normalización de los pretéritos perfectos, algunos lingüistas hicieron sus trabajos en el intento de explicar cómo estas dos variantes se comportan en la lengua castellana.

Según Penny (2004), antes de que la Sociolingüística se preocupara con la cuestión de la variable *pretérito perfecto*, la alternancia entre el PS y el PC ya era estudiada por gramáticos y dialectólogos, que defendían reflexiones acerca de esta alternancia e incluso hacían distinción de los usos entre las regiones.

La RAE (2010) también tuvo la preocupación de distinguir algunas zonas lingüísticas para el uso del PC. Enseñando que, en las regiones de las zonas central y meridional de España, costeña peruana, andina boliviana y colombiana, noroeste de Argentina, Cuba y zonas del área antillana se registra el uso del PC con el valor de antepresente. Por otro lado, en México, en la mayoría de los países de América Central, parte del Caribe y de Venezuela se utiliza el PS como acción terminada en pasado, como por ejemplo «*Hoy estuvo más tranquilo*» y el PC para acciones que se iniciaron en el pasado, pero que duran hasta el momento presente, como en «*He vivido aquí desde que nací*».

Para Gutiérrez Araus (1997), la distinción entre PS y PC está más allá de simples cuestiones aspectuales y de marcación temporal. Así, se tiene en cuenta las características particulares del español de España y de Hispanoamérica, considerando dos factores principales para el análisis: la diversidad de la lengua, llevando en consideración el espacio geográfico y el papel de los adverbios temporales en las construcciones.

Hay que considerar que las dos formas derivan del pretérito perfecto, es decir, una forma perfectiva del pasado, que, conforme Lindstedt (2000, p. 365), “se caracteriza por la relevancia de una situación pasada desde el punto de vista presente y

por su separación de otras formas de pasado”.

Aunque haya divergencias de opinión acerca del carácter perfectivo del PC, algunos autores, como Lope Blanch (1961) y Moreno de Alba (1978) defienden que sea imperfectivo, utilizando sus estudios con el español mexicano, en el que es posible encontrar valores durativos e iterativos, característica de formas imperfectivas.

Aunque esto ocurra, las dos formas están directamente relacionadas a un momento pasado relativo al momento del habla (presente). Pero, según Cartagena (1999), el PC demuestra eso dentro de una formación temporal presente, como en:

- (1) *Pensé* (PS) en nuestra nueva casa ayer.
- (2) *He pensado* (PC) en nuestra nueva casa hoy.

Así, podemos verificar que en (1) el hecho de *pensar* nos trae un ideal de acción iniciada y finalizada en un pasado relativamente distante, en cuanto en (2), el verbo expresa, también, una acción iniciada y finalizada en el pasado, pero el hecho se desarrolla más cerca del presente que en (1). Podemos confirmar esto a través de los marcadores temporales, que refuerzan mejor sus zonas temporales, *ayer* (pasado) y *hoy* (presente).

Conforme Leandra Oliveira (2007), basándose en sus análisis acerca de la variación diatópica, se puede decir que sí hay variación diatópica en el uso de las dos formas de pretérito, teniendo en cuenta que el PC es más frecuente en el territorio peninsular que el americano. Además, aunque PC aparezca con poca frecuencia tanto en España como en América, los datos numéricos aportan ter significativas distinciones de utilización.

En la próxima sección, se presentará la variable limeña del español y la visión lingüística del PS y el PC dentro de esta comunidad de habla.

4 EL ESPAÑOL DE LIMA

Para Jara Yupanqui (2013), los aspectos sociales y culturales añadidos a cuestiones migratorias ayudaron a construir la situación lingüística actual de Lima. Eso pasa desde el contacto con lenguas indígenas habladas en los Andes, como el quechua y el aimara, hasta los diversos niveles de multilingüismo.

Malmberg (1974) nos dice que los conflictos lingüísticos en Perú derivan de

antes de la invasión española, teniendo en cuenta que el propio Imperio Inca se construyó con base en la sumisión de pueblos con distintas realidades culturales y lingüísticas. Tales realidades se han extendido hasta los días actuales. Podemos observar eso cuando aún gran parte de la población de la región de los Andes peruanos sigue teniendo el quechua como primera lengua, incluso en escuelas e iglesias. Así, según Martínez López (1998), es uno de los países con mayor número de la población autóctona, es decir, hablante de alguna lengua amerindia.

Conforme Escobar (1978), a lo largo de los siglos, el español limeño se ha consolidado como la variedad de prestigio en Perú. Eso ocurre por haber una grande concentración de la economía y de la población peruana, aunque esta variedad contraste en algunos puntos con la variedad del español andino (KLEE & CARAVEDO, 2009). Después de la segunda mitad del siglo XX, para Garatea (2014, p. 402), “la variedad costeña estándar de tipo tradicional ha perdido su peso normativo, ya no posee carácter referencial, ni es orientadora de los usos verbales de la mayoría de los habitantes de esa región [limeña]”.

En las palabras de Molina (2004, p. 10),

Desde el punto de vista sociolingüístico, el castellano y el quechua representan diferentes tipos de comunidades lingüísticas. El castellano es una lengua sociopolítica y estandarizada con una variedad escrita; el quechua es una lengua etnocultural (Wólck, 1976) básicamente oral, aún sin una variedad estandarizada establecida. Consecuentemente, mientras el castellano representa a un grupo social con una cultura escrita, el quechua representa a una comunidad con una cultura fundamentalmente oral.

Hay que tener en cuenta que el español de Perú, junto de sus diferencias sociales, culturales, y geográficas tiene distintos rasgos lingüísticos en sus varios niveles, que enseñan la singularidad del habla peruana. Además, el contacto con lenguas indígenas da origen a un nuevo campo lexical, no pocas veces asociado a la fauna y la flora (MONGE Y UGALDE, 2013)

4.1 El uso de los pretéritos perfectos en Lima

Monge y Ugalde (2013) señalan, en su artículo *Las variedades de Perú: un estudio desde la dialectología*, diversas variaciones que el español de Perú sufre con relación al español normalizado. En estas, la variación morfosintáctica sugiere que, entre las formas del pasado del Indicativo, el PC es utilizado con más frecuencia que el

PS, y que esta tendencia está marcada, principalmente, en la zona costeña del norte, pero también se presenta en el español andino y amazónico, en las cuales hay la traslación de valores del sistema quechua en el sistema del español.

Charly Kany (1969) encuentra un fenómeno al revés en sus estudios en Hispanoamérica, en los que clasifica el PS con un uso mucho más frecuente que el PC. Para Jara Yupanqui (2013), la literatura peruana tiende a manifestar una inestabilidad dentro del sistema, habiendo un cambio entre las dos formas.

Jara Yupanqui (2013) señala que el PS y el PC, tradicionalmente, en los estudios de la lengua española, se han contrastado. Pero, en general, la mayoría de los estudios clasifica las dos formas como pertenecientes a la zona temporal del pasado que tiene relación directa con el presente. Aunque haya esta conveniencia, el carácter perfectivo de estos dos tiempos ha sido un punto de discusiones entre gramáticos y lingüistas, como Cartagena (1999) y Moreno de Alba (2004) que contrastan sus ideas con respeto a los tiempos.

En sus estudios, Jara Yupanqui (2013) observa que la mayoría de los padres de las generaciones actuales utiliza más la variedad andina, pero sus hijos ya tienden a utilizar más la variedad limeña. Además de eso, se observa que los abuelos, aunque tengan el quechua como su primera lengua, se dirigen a los jóvenes en español. Se puede comprender que tal mezcla de migraciones y contactos entre variedades puede intervenir en los datos apurados acerca de la utilización de PS y PC.

Rosas Sosa (2008) pone en relieve que existe una gran variabilidad en el sistema verbal de la primera generación de migrantes, entre ellos el uso de PC en contexto de PS es común. Ya la segunda generación y se acerca más del español estándar, cuando el PC además de tener valor de PS, se encuentra, también, en el ámbito del presente narrativo.

Con relación a la generación más joven, Jara Yupanqui (2013) señala que el PS se evidencia en un aumento de frecuencia, comprendiendo así que los jóvenes realizan una interpretación de los patrones producidos por limeños mayores.

5 METODOLOGÍA

Para Cavalcante (2015), el conocimiento científico tiene que ser posible de verificación y, para eso, hay que identificar métodos y operaciones mentales a fin de hacer este conocimiento verificable. Así, es necesario que se establezcan

procedimientos y técnicas para llegar al deseado.

Givón (1995) presenta el método inductivo-deductivo, que reúne características formalistas, como el carácter deductivo de tener hipótesis, y funcionalista, para analizar, cuantificar y someter a tratamiento estadísticos datos empíricos, configurando el método inductivo. Y esta será la mejor forma de analizar el material necesario.

Además, será un análisis con bases en la sociolingüística cuantitativa, que según Duarte (2016), tiene como objeto de estudio la variación y cambio de la lengua dentro de un contexto social de la comunidad de habla. Así se cree que toda variación tiene su motivación, que, es controlada, de modo heterogéneo, dentro de un sistema previsible. Luego, el papel de la sociolingüística es investigar, analizar y diagnosticar el grado de estabilidad o de mutabilidad de la variación. (MOLLICA Y BRAGA, 2003)

Para este análisis, se considerarán datos del *Corpus Sociolingüístico de Lima*, pertenecientes al *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América* (PRESEEA). Tal proyecto se centra en la creación de un corpus de lengua española hablada representativo del mundo hispánico en su variedad geográfica y social (PRESEEA, 2014).

Con la coordinación del Prof. Dr. Moreno Fernández, de la Universidad de Alcalá de Henares, en España, el PRESEEA reúne *corpus* hablado de varias ciudades hablantes de lengua española tanto de España como de América, por ejemplo, Barranquilla (Colombia), Cipolletti (Argentina) y Lima (Perú). El *corpus* no está centralizado en las capitales de los países, pero en zonas/ciudades representativas para los estudios de la lengua española en el mundo.

Acercas del muestreo de habla, PRESEEA explota con muestreos establecidos por cuotas fijas, las cuales se dividen, a partir de cierto número de variables sociales, y toman el mismo número de informantes para cada cuota. Dos ventajas asociadas al muestreo aleatorio, indicadas desde la metodología del proyecto, son: (i) la fácil comparación entre las cuotas del mismo muestreo y entre muestreos diferentes; (ii) la obligación de buscar personas fuera de los ciclos más accesibles.

De acuerdo con la metodología del PRESEEA, las grabaciones tienen un mínimo de 45 minutos y no pasan de una hora. En ellas, el proyecto dice que, dentro de cierta libertad y flexibilidad, los temas que fueran inducidos con más frecuencia dentro de las entrevistas corresponden precisamente a los parámetros de más importancia para la investigación sociolingüística: la vida familiar, el trabajo y sus problemas, el tiempo

libre y otras dimensiones de la vida individual

El *Corpus Sociolingüístico de Lima*, coordinado por la Prof^a. Dr^a. Rocío Caravedo de la Universidad de Pisa, cuenta con entrevistas orales divididas en tres niveles de instrucción educacional del hablante: bajo, medio y alto. Además de eso, los niveles están divididos por género (hombre y mujeres) y franja etaria (jóvenes entre 20 y 34 años; adultos entre 35 y 54 años; y mayores con más de 55 años).

Todas las entrevistas consideradas están dentro del nivel 1 de clase etaria del *corpus*, es decir, jóvenes entre 20 y 34 años, con un total de 6 entrevistas semi-informales, teniendo en cuenta que se busca identificar la variación entre el PS y el PC en el habla de los jóvenes de Lima.

Tras la separación de las entrevistas elegidas, el *corpus* fue categorizado basándose en el uso de las variantes del pretérito perfecto (PS y PC) y sus marcadores temporales.

Los valores encontrados en el análisis estadístico se organizarán en tablas para una mejor presentación de los datos, que se basaron en la metodología de la sociolingüística cuantitativa o variacionista.

La pretensión de esta investigación es comprender como el factor extralingüístico nivel de instrucción puede interferir en la elección de una variante u otra dentro del sistema lingüístico de los jóvenes limeños.

6 ANÁLISIS DEL *CORPUS*

En esta sección, se presentarán los resultados de los análisis. De aquí, se podrá comprobar o no la afirmación de Jara Yupanqui a cerca del cambio del PC como forma principal de utilización para el PS.

Siguiendo la metodología, se eligieron las seis entrevistas semidirigidas, ya disponibles por el *Corpus Sociolingüístico de Lima* con jóvenes entre 20 y 34 años, de las cuales tres son de mujeres y tres de hombres. Cada uno de estos, dentro de sus grupos de género, pertenece a un nivel de instrucción distinto, es decir, hay un muestreo de mujer de nivel de instrucción bajo, otro con una de nivel medio y una de nivel alto, lo mismo ocurre con relación a los hombres.

Tras la lectura de la transcripción del corpus, hecho por el equipo

responsable por el muestreo de Lima². Fueron encontrados un total de 1120 ocurrencias de utilización de las formas de PS y PC en todas las seis entrevistas elegidas. De este total, 76,87% son de PS y 23,12% de PC, como se enseña en la tabla siguiente.

Tabla 1 – Usos del PS y PC en el total de entrevistas

<i>Variantes</i>	Total/%
Pretérito Perfecto Simple	861/76,87%
Pretérito Perfecto Compuesto	259/23,12%
Total	1120

Fuente: elaborada por el autor.

Así, podemos observar que, de forma general, la proposición de Jara Yupanqui (2013) acerca del aumento de usos de la variante PS sobre a variante PC realmente puede ser observada, de modo que la utilización de una forma sobre la otra ultrapasa 2/3 del total de ocurrencias entre los jóvenes. Por ejemplo:

- (1) LIMA_M13_037: Sí. Empecé con arquitectura, este... Hmmm descubrí que había un lado en mí que... de diseño y qué sé yo que salió en el caminho por que yo casi toda mi vida he estado con eh...

Vale resaltar que Caravedo (1989, 1999) observaba que el proceso era al revés, siendo el PC la forma más utilizada, en detrimento de PS. Por otro lado, la investigación de Escobar (2011) ya apuntaba que este cambio ocurre entre los jóvenes, es decir, ellos ya buscan una lengua limeña más estándar.

6.1 Factores extralingüísticos

Se pudo observar que los factores extralingüísticos señalados, género y nivel de instrucción, también pueden enseñar cambios en el uso de una variante u otra, como analizado en la siguiente sección.

² Vale poner de releve que todos los muestreos pasan por distintos procesos antes de que sean publicados. Siguiendo las observaciones hechas en los muestreos, todas las grabaciones fueron hechas por Andrea Patriau, entre los días 11 de octubre de 2008 y 29 de diciembre de 2008. Las transcripciones fueron responsabilidad de Roberto Zariquiey y Ernesto Cuba, entre los años de 2009 y 2010. Además de eso las transcripciones fueron revisadas por María Martín, Beatriz Guerrero y Alba González, en el año de 2015.

6.1.1 Género

Siguiendo los datos encontrados en las entrevistas recolectadas, es posible elaborar tablas a fin de explicar mejor cómo funciona la interacción tanto del conjunto de las dos variantes (PS y PC) con los géneros (masculino y femenino), como de la relación de las variantes separadas con los géneros.

Tabla 2 – Usos del PS y PC por género (masculino y femenino)

<i>Género</i>	<i>Total/%</i>
Masculino	615/54,91%
Femenino	505/45,09%
Total	1120/100%

Fuente: elaborada por el autor.

Así, podemos observar que los hombres, aunque el porcentaje se acerque, producen más construcciones de pasado que las mujeres, que cuentan solo con 45,09% de la producción total de las entrevistas. Esto no quiere decir que, en un contexto general de la comunidad de habla, las mujeres tienden a utilizar menos los pasados del Indicativo que los hombres, sino que las mujeres utilizan otros artificios para aportar la zona temporal en el pasado. Por ejemplo, es común observar construcciones en el presente narrativo para representar una acción pasada o el pretérito imperfecto, como en:

- (2) LIMA_M11_003: sí había mucha delincuencia traían carro moto de todo traían

Otra explicación que se puede formular es acerca de la forma como los géneros se comportan delante de las variantes, como en:

Tabla 3 – Usos del PS por género (masculino y femenino)

<i>Género</i>	<i>Total/%</i>
Masculino	511/59,35%
Femenino	350/40,65%
Total	861/100%

Fuente: elaborada por el autor.

Aquí podemos percibir que el género masculino tiene más de la mitad,

59,35%, de las ocurrencias del PS si comparado al total de usos de la variante. Por otra parte, se observamos la tabla 4, percibimos que ocurre lo contrario con el PC, en el que se observa que 59,84% de las mujeres utiliza el PC. Por ejemplo:

(3) LIMA_H13_047: [...] en ese momento en que pasó sí me digamos un poco me desesperé fue cuando tuve [...]

Tabla 4 – Usos del PC por género (masculino y femenino)

<i>Género</i>	Total/%
Masculino	104/40,15%
Femenino	155/59,85%
Total	259/100%

Fuente: elaborada por el autor.

Caravedo (1989) concluye que el español limeño tiende a utilizar más el PC que el PS, Jara Yupanqui (2013) ya afirma que este panorama está en proceso de cambio. Siguiendo estos conocimientos, no es difícil de comprender porque las mujeres tienden a utilizar más el PC que el PS. Por ejemplo:

(4) LIMA_M11_003: [...] más que nada en todo en el muro que han hecho en lo que han ordenado [...] han cambiado [...] há cambiado [...] ha hecho [...]

Según Coelho *et al.* (2015), las mujeres tienden a utilizar las formas enseñadas en la escuela, así consiguen recibir mejor la variante conservadora y utilizarla. Hay que observar, también, que las sociedades están en constantes cambios y esta realidad es transmutable y puede cambiar con el tiempo.

6.1.2 Nivel de instrucción

La última variante de control es el nivel de instrucción. En esta sección, se espera encontrar las diferencias de los usos de PS y PC dentro de niveles de instrucción distintos. Tales niveles están divididos en bajo, medio y alto. El nivel bajo comprende personas con hasta 10 años de escolaridad. El medio entre 11 y 15 año y el alto con más 16 años de escolaridad.

Así, tras las observaciones, se pudo constatar algunas variaciones con relación a los niveles de instrucción.

Tabla 5 – Usos del PS y PC por nivel de instrucción (bajo, medio y alto)

<i>Nivel de Instrucción</i>	<i>PS/%</i>	<i>PC/%</i>	<i>Total/%</i>
Bajo	338/30,2%	142/12,7%	480/42,9%
Medio	316/28,2%	54/4,8%	370/33%
Alto	207/18,48%	63/5,62%	270/24,1%
Total	861	259	1120

Fuente: elaborada por el autor.

En la tabla 5, se puede observar que el uso de las formas perfectivas de pretérito es más frecuente en el nivel bajo de instrucción, 42,85% de un total de 1120. También es, en este nivel, que tenemos la mayor parte de los usos del PS, con 30,17% del total de ocurrencias registradas, pero no hay gran relevancia si comparamos con el total de 28,21% de nivel medio. Por ejemplo:

(5) LIMA_H11_011: porque él me llamó [...] no voy a ir ya yo me vine [...] al maestro le han dicho [...] yo he visto.

En un contexto general, el nivel alto parece restringir otras formas de utilizar el pretérito, que no sean el PS o el PC, como el pretérito imperfecto. Para Paiva e Scherre (1999), la escolarización continuada ayuda a refinar la consciencia lingüística y con la insistencia en la necesidad de un patrón, favorece el empleo de determinadas variantes lingüísticas, principalmente, las que son consideradas de prestigio.

6.1.3 Género y nivel de instrucción

Además de analizar las variantes de control una a una, también, se puede juntarlas y verificar cómo se comportan en un contexto general. Las tablas 6 e 7 enseñan mejor como se puede observar el influjo de estos.

Tabla 6 – Usos del PS por nivel de instrucción (bajo, medio y alto) y género

<i>Nivel de instrucción</i>	Masculino	Femenino	Total/%
Bajo	276	62	338/39,25%
Medio	125	191	316/36,7%
Alto	110	97	207/24,05%
Total/%	511	350	861

Fuente: elaborada por el autor.

Tabla 7 – Usos del PC por nivel de instrucción (bajo, medio y alto) y género

<i>Nivel de instrucción</i>	Masculino	Femenino	Total/%
Bajo	47	95	142/54,83%
Medio	21	33	54/20,84%
Alto	36	27	63/24,33%
Total/%	104	155	259

Fuente: elaborada por el autor.

Se puede observar, por ejemplo, como el uso del PS es más frecuente en los hombres, jóvenes de nivel bajo (con un total de 276 de 861 ocurrencias), y menos frecuente en mujeres, jóvenes de nivel bajo (con un total de 62 de 861 ocurrencias), enseñando que, dentro del mismo nivel de instrucción, se puede encontrar dos formas diferentes de uso del PS, una para los hombres y otras para las mujeres.

Con relación al PC, se encuentra ya una diferencia entre los niveles de instrucción, teniendo en cuenta que es más frecuente entre mujeres, jóvenes de nivel bajo y menos frecuente entre hombres, jóvenes de nivel medio.

Más una vez el nivel de instrucción alto se pone en un intermedio de uso. En ninguno de los análisis estadísticos, el nivel alto aparece con el uso más o menos frecuente de las variantes, sea el PS, sea el PC.

7 CONSIDERACIONES FINALES

En esta investigación basada en búsquedas anteriores de la sociolingüística cuantitativa, se pudo confirmar algunos estudios, como la del cambio de PC por PS en los jóvenes, teniendo en cuenta que ya es posible contabilizar más ocurrencias de PS dentro del *corpus* analizado (JARA YUPANQUI, 2013).

Además, la tendencia femenina por el uso vernáculo enseñado en las escuelas y en casa (COELHO, et al, 2015) parece más una vez comprobada, teniendo en cuenta que, según Jara Yupanqui (2013) y Caravedo (1999), dentro de Lima, hay una tendencia mayor para uso del PC que de PS, ya que las mujeres presentan mucha más frecuencia de uso del PC que los hombres.

Las conclusiones de Caravedo (1989, 1999) con respecto al uso predominante de PC sobre PS, no son totalmente excluidas por este estudio. Vale poner de relieve que esta investigación explota solo muestreos, es decir, fragmentos

lingüísticos de un participante de una comunidad de habla. Luego, tal muestreo puede o no ser representativo, llevando en consideración que los idiolectos interfieren en el habla de un individuo, pero no en la sociedad como un total. (LABOV, 2001)

Además, es necesario un estudio que analice los niveles de edad y de instrucción, a fin de verificar las afirmaciones de Jara Yupanqui (2013) y Caravedo (1989, 1999). Se sugiere, también, una comparación entre el español limeño hablado y el escrito.

REFERENCIAS

- BELLO, Andrés (1964[1847]). **Gramática de la Lengua Castellana**. Buenos Aires: Argentina, 1964[1847].
- BLAS ARROYO, José Luis. **Sociolingüística del español**. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social. Madrid: Cátedra, 2005.
- CARAVEDO, Rocío. **El español de Lima: Materiales para el estudio del habla culta**. Lima: Pontificia Universidad del Perú, 1989.
- CARAVEDO, Rocío. **Lingüística del Corpus: Cuestiones teórico-metodológicas aplicadas al español**. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1999.
- CARTAGENA, Nelson. Los tiempos compuestos. In: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta. **Gramática descriptiva de la lengua española**. Madrid: Espasa-Calpe, v. 2.
- CAVALCANTE, Sávio André de Souza. **Análise sociofuncionalista da ordenação de cláusulas hipotáticas adverbiais temporais no espanhol mexicano oral**. 2015. 184 f. Dissertação (Mestrado) - Programa de Pós-graduação em Linguística, Departamento de Letras Vernáculas, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2015.
- CEZARIO, Maria Maura. VOTRE, Sebastião. Sociolingüística. In: Martelotta, M.E. (Org.) et al. **Manual de Linguística**. São Paulo: Contexto, 2008.
- COELHO, Izete; GÖRSKI, Edair M.; SOUZA, Christiane M. N. de; MAY, Guilherme H. **Para conhecer Sociolingüística**. São Paulo: Contexto, 2015.
- CHOMSKY, Noam. **Aspectos da teoria da sintaxe**. Coimbra: Armênio Amado Editor, 1965.
- DUARTE, Denísia Kênia Feliciano; COAN, Márluce; PONTES, Valdecy de Oliveira. A variação entre o pretérito perfeito simples e o pretérito perfeito composto no espanhol argentino. **Signo y Señal**. Buenos Aires, p. 91-107. set. 2016.
- ECKERT, P.; RICKFORD, J. R. (eds.) **Style and Sociolinguistic Variation**. Cambridge University Press, 2001.

- ESCOBAR, Alberto. **Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1978.
- ESCOBAR, Anna Maria (2011). **Revisiting the «present perfect»**: Semantic analysis of Andean colonial documents. *Lingua*, 2011.
- GARATEA, Carlos. **Español de América, español del Perú**. Sobre normas y tradiciones discursivas. *Lexis*, [S.l.], v. 28, n. 1-2, p. 397-428, June 2014. ISSN 0254-9239. Disponible en: <<https://goo.gl/Tyu7Gi>>. Fecha de acceso: 11 out. 2017
- GIVÓN, Talmy. **Functionalism and grammar**. Philadelphia: J. Benjamins, 1995.
- GOMÉZ TORREGO, Leonardo. **Gramática didáctica del español**. São Paulo: Ediciones EM, 2005.
- GUTIERREZ ARAUS, Maria Luiza. **Formas temporales del pasado en indicativo**. Madrid: Arco/Libros, 1997
- JARA YUPANQUI, Margarita. **El perfecto en el español de Lima**: Variación y cambio en situación de contacto lingüístico. Perú: Fondo Editorial, 2013
- KANY, C. E. **Sintaxis hispanoamericana**. Madrid: Gredos, 1969.
- KLEE, Carol; CARAVEDO, Rocío. Andean Spanish and the Spanish of Lima: Linguistic Variation and Change in a Contact Situation. In: MAR-MOLINERO, Clare; STEWART, M. (ed.) **Globalization and Language in the Spanish-Speaking world**: Macro and Micro perspective. Nueva York: Palgrave Mcmillan, 2009.
- LABOV, William. **The Social Stratification of English in New York City**. Arlington: Washington Center of Applied Linguistics, 1963.
- LABOV, William. **Sociolinguistic Patterns**. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972a.
- LABOV, William. **Language in the inner city**. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972b.
- LABOV, William. **Where does the Linguistic variable stop. A response to Beatriz Lavandera**. Sociolinguistic Working Paper, 44. Texas, 1978.
- LABOV, William. **Principles of linguistic change**: internal factors. Oxford: Blackwell, 1994.
- LABOV, William. Principles of linguistic change: social factors. Oxford: Blackwell, 2001. Richard (orgs.) **Sociolinguistics. The essential readings**. New York: Cambridge, 2003.
- LABOV, William. **Principles of linguistic change**: cognitive and cultural factors. v. 3. Oxford: Wiley-Blackwell, 2010.

- Blackwell, 2010. LINDSTEDT, Jouko. **The perfect-aspectual, temporal and evidential**. Berlin-Nueva York, 2000.
- LOPE BLACH, Juan Manuel. **Sobre el uso del pretérito en el español de México**. México: UNAM, 1961.
- MALMBERG, Bertil. **La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano**. 3 ed. Madrid: ISTMO, 1974.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. (1998). Algunas apreciaciones lingüísticas sobre el español peruano en los personajes de Los ríos profundos de J. M. Arguedas. In. **Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica**, 26(1), 121-153.
- MATTE BOM, Francisco. **Gramática comunicativa del español: de la idea a la lengua**. Madrid: Edelsa, 1995.
- MERMA MOLINA, Gladys. **Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica**. ELUA. Estudios de Lingüística. N. 18 (2004). ISSN 0212-7636, pp. 191-211
- MOLLICA, Maria Cecília; BRAGA, Maria Luiza. **Introdução à Sociolinguística: O tratamento da variação**. São Paulo: Contexto, 2003.
- MONGE, Johnny; Ugalde, María. Las variedades del español de Perú: un estudio desde la dialectología. In. **Revista Nuevo Humanismo**. Vol. 1(1), Julio-diciembre, 2013: 11-21. ISSN: 1405-0234.
- MORENO DE ALBA, José. Diacronía y sincronía de la oposición de la oposición canté/he cantado. In: BUTRAGEÑO, Martín (ed.). **Cambio lingüístico: métodos y problemas**. México DF: El Colegio de México, 2004.
- OLIVEIRA, Leandra. **As duas formas do pretérito perfeito em espanhol: análise de corpus**. Tese de Mestrado em Linguística, Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
- PAIVA, M. C.; SCHERRE, M. M. P. Retrospectiva sociolingüística: contribuições do PEUL. In: **D.E.L.T.A**, São Paulo, v.15, n. especial, p.201-222, 1999.
- PENNY, Ralph. **Variación y cambio en español**. Madrid: Gredos, 2004.
- PRESEEA. **Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América**. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. [<http://preseea.linguas.net>], 2014-
- RAE. **Nueva gramática de la lengua española: manual**. Madrid: Asociación de Academias de La Lengua Española, 2010.
- ROSA-SOSA, Deyanira. **The Use of Past Tenses in the Spanish of Lima: Variation**

in a Situation of Contact. Sommerville, MA: Cascadilla Preceedings Project, 2008

TARALLO, Fernando. **A pesquisa sociolinguística**. São Paulo: Ática, 2005.

VOTRE, Sebastião Josué. Relevância da variável escolaridade. In: BRAGA, Maria Luiza; MOLLICA, Maria Cecilia (orgs.). **Introdução à Sociolinguística: o tratamento da variação**. São Paulo: Contexto, 2003.